

| | |
|---|---|
| <p>Für die Bestellungen der PolyTaksys GmbH (nachfolgend: Besteller) bei Lieferanten und Leistungserbringern (nachfolgend: Lieferant) gelten die folgenden Bedingungen:</p> | <p>The following terms and conditions apply to orders that PolyTaksys GmbH (hereinafter, the "Customer") places with suppliers and service providers (hereinafter, the "Supplier"):</p> |
| <p>1. Allgemeines – Geltungsbereich</p> <p>1.1 Die Einkaufsbedingungen des Bestellers gelten ausschließlich. Entgegenstehende, von den Einkaufsbedingungen des Bestellers abweichende oder diese ergänzende Bedingungen des Lieferanten erkennt der Besteller nicht an, es sei denn, der Besteller hat ausdrücklich ihrer Geltung zugestimmt. Die Einkaufsbedingungen des Bestellers gelten auch dann, wenn in Kenntnis entgegenstehender oder von den Einkaufsbedingungen des Bestellers abweichender Bedingungen des Lieferanten die Lieferung vorbehaltlos entgegengenommen wird.</p> <p>1.2 Diese Einkaufsbedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern im Sinne des § 14 BGB.</p> <p>1.3 Die Einkaufsbedingungen des Bestellers in ihrer jeweils gültigen Fassung gelten auch für alle zukünftigen Geschäfte mit dem Lieferanten. Die Einkaufsbedingungen sind einsehbar unter: http://www.openmonitor.de.</p> <p>2. Bestellung</p> <p>Der Vertrag zwischen Besteller und Lieferant kommt zustande, indem der Lieferant innerhalb von 5 Tagen, nachdem ihm ein ausdrücklicher Auftrag des Bestellers zugegangen ist, diesem eine ausdrückliche Auftragsbestätigung übermittelt. Zur Wahrung der Frist muss die</p> | <p>1. General – Scope</p> <p>1.1 These Purchasing Terms and Conditions apply exclusively. The Customer does not acknowledge terms and conditions of the Supplier that conflict with, deviate from, or supplement these Purchasing Terms and Conditions, unless the Customer has expressly approved their validity. These Purchasing Terms and Conditions are also applicable where the Customer accepts the Supplier's delivery without reservation despite being aware that the Supplier's terms and conditions conflict with or deviate from these Purchasing Terms and Conditions.</p> <p>1.2 These Purchasing Terms and Conditions are applicable only to entrepreneurs within the meaning of section 14 of the German Civil Code (<i>Bürgerliches Gesetzbuch</i>, BGB).</p> <p>1.3 These Purchasing Terms and Conditions, in their current version, are also applicable to all future transactions with the Supplier. These Purchasing Terms and Conditions may be viewed at http://www.openmonitor.de.</p> <p>2. Orders</p> <p>The contract between the Customer and the Supplier comes into effect when the Supplier sends the Customer an explicit order confirmation within five days of receiving an explicit order from the Customer. For the purposes of meeting the deadline, the Customer</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Auftragsbestätigung innerhalb der vorgenannten Frist dem Besteller zugegangen sein. Ist die Auftragsbestätigung innerhalb der vorgenannten Frist nicht beim Besteller eingegangen, so ist dieser an seinen Auftrag nicht mehr gebunden. Der Lieferant kann sich bei korrespondierenden Erklärungen in Angebot(en) und Annahme(en) nicht auf eine fehlende Auftragsbestätigung berufen.</p> | <p>must have received the order confirmation by the aforementioned deadline. If the Customer does not receive the order confirmation by the aforementioned deadline, it is no longer bound by its order. When making corresponding declarations in offers or acceptances, the Supplier may not rely on an omitted order confirmation.</p> |
| <p>3. Mehr- und Minderlieferungen</p> <p>Mehr- oder Minderlieferungen sind nur nach vorheriger, ausdrücklicher Zustimmung durch den Besteller statthaft.</p> | <p>3. Over- and under-deliveries</p> <p>Over- or under-deliveries are permissible only after prior express approval by the Customer.</p> |
| <p>4. Liefertermine / Lieferverzug</p> <p>4.1 Der Lieferant ist verpflichtet, die vereinbarte Lieferzeit exakt einzuhalten. Die in der Bestellung angegebenen Liefertermine sind verbindliche Fixtermine.</p> <p>4.2 Bei nicht fristgerechter Lieferung stehen dem Besteller die gesetzlichen Rechte unbeschränkt zu. Maßgeblich für die Einhaltung der Frist ist der Eingang der Ware bei dem Besteller oder an dem abweichend davon in der Bestellung bestimmten Erfüllungsort.</p> <p>4.3 Die vorbezeichneten Rechte stehen dem Besteller auch dann zu, wenn eine Teillieferung nicht fristgemäß erfolgt.</p> <p>4.4 Der Lieferant ist verpflichtet, den Besteller unverzüglich in Textform zu informieren, wenn Umstände eintreten oder diese für den</p> | <p>4. Delivery dates / default in delivery</p> <p>4.1 The Supplier is obligated to comply precisely with the agreed delivery period. Delivery dates specified in the order constitute fixed, binding dates.</p> <p>4.2 If delivery is not made by the deadline, the Customer is entitled to the statutory rights without limitation. The controlling date for compliance with the deadline is when the goods are received at the Customer's location or, if a different place of performance is specified in the order, at such location.</p> <p>4.3 The Customer is entitled to the aforementioned rights also where a partial delivery is not made on time.</p> <p>4.4 The Supplier is obligated to promptly notify the Customer in writing if circumstances arise or become apparent to the Supplier that indicate</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Lieferanten erkennbar werden, aus denen sich ergibt bzw. ergeben kann, dass vereinbarte Liefertermine nicht eingehalten werden können oder gefährdet sind.</p> <p>4.5 Der Lieferant ist zu Teillieferungen und Teilleistungen nur nach vorheriger, ausdrücklicher Zustimmung durch den Besteller berechtigt.</p> <p>4.6 In der Unterzeichnung eines Lieferscheins liegt kein Anerkenntnis der gelieferten Ware als vertragsgemäß. Das Recht, eine etwaig vereinbarte Vertragsstrafe wegen nicht gehöriger Erfüllung zu verlangen (§ 341 BGB) behält sich der Besteller (trotz der Annahme der Lieferung und der Unterzeichnung eines Lieferscheins) bereits jetzt vor.</p> <p>5. Abwicklung der Lieferung, Verpackung</p> <p>5.1 Unteraufträge darf der Lieferant nur mit ausdrücklicher Zustimmung durch den Besteller vergeben, soweit es sich nicht lediglich um Zulieferung marktüblicher Teile handelt. Etwaige Lieferabrufe sind hinsichtlich der Art und Menge der abgerufenen Ware sowie der Lieferzeit verbindlich.</p> <p>5.2 Jeder Lieferung ist ein Lieferschein beizufügen, der die Bestellnummer des Bestellers sowie die Bezeichnung des Inhalts nach Art und Menge angibt. Dabei ist zwingend und ausschließlich der durch den Besteller gestellte Lieferschein zu verwenden. Ist ein Direktversand an den Kunden des Bestellers vereinbart, müssen alle Versanddokumente streng neutral gestaltet sein und dürfen insbesondere keine Preisangaben</p> | <p>or may indicate that the agreed delivery dates cannot be met or are in jeopardy.</p> <p>4.5 The Supplier is entitled to make partial deliveries or to provide partial services only after prior express approval by the Customer.</p> <p>4.6 Signing a delivery note does not constitute acknowledgement that the delivered goods are in conformity with the contract. Even where it accepts a delivery and signs a delivery note, the Customer hereby reserves the right to demand a contractual penalty for improper performance (section 341 BGB) that may have been agreed upon.</p> <p>5 Processing of the delivery, packaging</p> <p>5.1 The Supplier may award subcontracts only with the Customer's express approval, unless this concerns merely the procurement of parts that are customary on the market. Any call-off deliveries are binding with respect to the type and amount of the called-off goods, as well as the delivery period.</p> <p>5.2 A delivery note must be attached to every delivery, indicating the Customer's order number and a description of the contents in terms of type and amount. In this regard, the delivery note provided by the Customer must be used in every case. If direct shipment to the Customer's customer has been agreed upon, then all shipping documents must be drafted in a strictly neutral manner and, in</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>oder Artikelnummern oder andere Hinweise enthalten, die einen Rückschluss auf den Lieferanten zulassen.</p> | <p>particular, may not contain any pricing information, item numbers, or other indications enabling the Supplier to be identified.</p> |
| <p>5.3 Die Lieferung der Ware erfolgt in der Regel in handelsüblicher Einweg-Standardverpackung. Bei Verwendung von Mehrwegverpackung hat der Lieferant die Verpackung leihweise zur Verfügung zu stellen. Die Rücksendung der Mehrwegverpackung erfolgt auf Kosten und Risiko des Lieferanten. Erklärt der Besteller sich ausnahmsweise mit der Übernahme der Verpackungskosten ausdrücklich einverstanden, sind diese zum nachweisbaren Selbstkostenpreis zu berechnen. Alle Gebühren an Entsorgungsunternehmen (insbesondere EAR mit Elektroschrott oder Duales System für Verpackungen, GEMA für USB Stick) sind von dem Lieferanten ordnungsgemäß anzumelden. Der Lieferant stellt den Besteller von etwaigen damit im Zusammenhang stehenden Ansprüchen Dritter frei.</p> | <p>5.3 Goods are normally to be delivered in standard, non-returnable packaging that is customary in the trade. If returnable packaging is used, the Supplier must provide the packaging on loan. Returnable packaging is shipped back at the Supplier's risk and expense. If by way of exception, the Customer expressly agrees to assume packaging costs, it is to be charged the Supplier's demonstrable cost. The Supplier must properly report all fees paid to disposal companies (including to EAR for electronic scrap, to Duales System for packaging, and to GEMA for USB sticks). The Supplier must indemnify the Customer against any claims by third parties related thereto.</p> |
| <p>5.4 Bei Geräten sind eine technische Beschreibung und eine Gebrauchsanleitung nach europäischem Standard kostenlos mitzuliefern. Bei Softwareprodukten ist die Lieferpflicht erst erfüllt, wenn auch die vollständige (systemtechnische und Benutzer) Dokumentation übergeben ist. Bei speziell für den Besteller erstellten Programmen ist daneben auch das Programm im Quellformat zu liefern.</p> | <p>5.4 Deliveries of devices must include a technical description and an instruction manual in accordance with European standards. In the case of software products, the delivery obligation is met only after complete documentation (technical and user) has been provided. In the case of programs created specifically for the Customer, the program must also be delivered in the source format.</p> |
| <p>5.5 Erbringt der Lieferant Lieferungen oder Leistungen auf dem Betriebsgelände des Bestellers, ist der Lieferant zur Einhaltung der</p> | <p>5.5 If the Supplier makes deliveries or provides services on the Customer's premises, it must comply with visitor instructions regarding safety,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Hinweise zu Sicherheit, Umwelt- und Brandschutz für Betriebsfremde in der jeweils gültigen Fassung verpflichtet.</p> | <p>environmental protection, and fire protection, in their current versions.</p> |
| <p>6. Gefahrübergang und Eigentumsvorbehalt</p> | <p>6 Transfer of risk and retention of title</p> |
| <p>6.1 Die Gefahr geht unabhängig von der vereinbarten Preisstellung bei einer Lieferung ohne Aufstellung oder Montage erst mit Eingang bei der von dem Besteller angegebenen Lieferanschrift und bei Lieferung mit Aufstellung oder Montage erst mit erfolgreichem Abschluss der Abnahme durch den Besteller auf den Besteller über. Die Inbetriebnahme oder Nutzung ersetzen die Abnahmeerklärung nicht.</p> | <p>6.1 Irrespective of the agreed price terms, risk first passes to the Customer, in the case of delivery without set-up or assembly, upon receipt at the delivery address specified by the Customer or, in the case of delivery with set-up or assembly, with successful completion of the inspection and acceptance procedure by the Customer. Initial operation or use is not a substitute for the declaration of acceptance.</p> |
| <p>6.2 Das Eigentum an der gelieferten Ware geht nach Bezahlung der Komponenten und/oder nach den gesetzlichen Vorschriften zum Einbau/zur Vermischung auf den Besteller über. Jeder verlängerte oder erweiterte Eigentumsvorbehalt ist ausgeschlossen.</p> | <p>6.2 Title to the delivered goods vests in the Customer after payment for the components and/or in accordance with statutory provisions concerning installation/intermixture. Any form of extended or expanded retention of title is precluded.</p> |
| <p>7. Gewährleistung, Untersuchungs- und Rügepflichten</p> | <p>7 Warranty, duties to inspect and object</p> |
| <p>7.1 Die Verpflichtung zur Untersuchung und zur Rüge beginnt ab Wareneingang beim Besteller. Der Besteller hat die Ware innerhalb von 7 Tagen zu untersuchen. Eine stichprobenartige Untersuchung ist ausreichend. Für eine etwaige Mängelrüge gilt eine Frist von 7 Tagen ab Entdeckung des Mangels. Wird die Ware direkt an Kunden des Bestellers geliefert, ist § 377 HGB abbedungen.</p> | <p>7.1 The obligation to inspect and object commences when the goods are received by the Customer. The Customer must inspect the goods within seven days. A spot-check examination is sufficient. Any defects must be objected to within seven days of discovery. If the goods are delivered directly to the Customer's customer, section 377 of the German Commercial Code (<i>Handelsgesetzbuch</i>, HGB) is waived.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>7.2 Die Rücklieferung beanstandeter Ware erfolgt auf Kosten des Lieferanten. Hierbei erforderliche Verpackung wird zu Selbstkosten des Bestellers berechnet.</p> | <p>7.2 The costs for returning goods that have been objected to are for the account of the Supplier. In this regard, the necessary packaging is billed at the Customer's cost.</p> |
| <p>7.3 Falls der Lieferer seine Pflicht zur Ersatzlieferung aus Gründen, die er zu vertreten hat, in der vom Besteller bestimmten Frist nicht nachkommt, ist der Besteller berechtigt, Ersatz auf Kosten des Lieferanten anderweitig zu beschaffen. Hierzu ist der Besteller auch ohne Fristsetzung berechtigt, sofern der Lieferant die Ersatzlieferung endgültig verweigert oder sie aus anderen Gründen für den Besteller unzumutbar ist. Unbeschadet etwaiger Vereinbarungen zu längeren Verjährungsfristen gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen zur Gewährleistung ungekürzt.</p> | <p>7.3 If for reasons for which it is responsible, the Supplier fails to meet its duty to provide a replacement delivery by the deadline specified by the Customer, the Customer is entitled to procure replacement elsewhere at the Supplier's expense. The Customer is also entitled to do so without specifying a deadline if the Supplier definitively refuses to provide the replacement delivery or the Customer cannot reasonably be expected to accept same for other reasons. Notwithstanding any agreement on longer prescription periods, the statutory prescription periods for warranties are applicable in full.</p> |
| <p>8. Zahlung, Skonti, Abtretung und Aufrechnung</p> | <p>8 Payment, discounts for prompt payment, assignment, and set-off</p> |
| <p>8.1 Sämtliche Rechnungen sind sofort nach Leistungserbringung mit genauen Angaben an den Besteller zu senden. Falls der Besteller mit Akzepten bzw. Kundenpapieren zahlt, vergütet er die echten Diskontspesen.</p> | <p>8.1 All invoices must be sent to the Customer immediately after performance is rendered and contain precise information. If the Customer pays with an accepted bill of exchange or documents of its customer, it reimburses the true discount fees.</p> |
| <p>8.2 Zahlungsfristen laufen vom Eingangstag der Rechnung an. Geht der bestellte Gegenstand oder gehen die zur Bestellung gehörenden Unterlagen erst nach der Rechnung ein, so setzt erst dieser Eingang die Zahlungsfrist in Lauf.</p> | <p>8.2 Payment due dates begin to run on the date that the invoice is received. If the ordered object or the documents forming part of the order are not received until after the invoice, the payment due date first begins to run upon receipt of same.</p> |
| <p>8.3 Ist nicht etwas Anderes ausdrücklich vereinbart, gelten zugunsten des Bestellers folgende Zahlungsfristen</p> | <p>8.3 Unless expressly agreed otherwise, the following payment due dates and discounts for prompt payment apply</p> |

| | |
|---|---|
| <p>und Skonti: 14 Tage mit 2% Skonto, 30 Tage netto.</p> | <p>in favour of the Customer: 14 days, with a 2% discount for prompt payment; 30 days, net.</p> |
| <p>8.4 Der Lieferant ist ohne vorherige ausdrückliche Zustimmung des Bestellers nicht berechtigt, seine Forderungen gegen ihn abzutreten oder durch Dritte einziehen zu lassen. Bei Vorliegen von Eigentumsvorbehalt gilt die Zustimmung als erteilt.</p> | <p>8.4 Absent the Customer's prior express consent, the Supplier is not entitled to assign its claims against the Customer or to have same collected by third parties. Where title has been retained, consent is deemed to have been given.</p> |
| <p>8.5 Dem Besteller stehen Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte im gesetzlichen Umfang zu.</p> | <p>8.5 The Customer is entitled to rights of set-off and retention to the extent permitted by statute.</p> |
| <p>8.6 Der Lieferant ist nur berechtigt, mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aufzurechnen.</p> | <p>8.6 The Supplier may set off claims only if they are uncontested or have been reduced to an enforceable judgment.</p> |
| <p>9. Fertigungsmittel / Geheimhaltung</p> | <p>9 Production resources/confidentiality</p> |
| <p>9.1 Vom Besteller zur Verfügung gestellte Fertigungsmittel (Muster, Formen, Filme Zeichnungen, Logos, Druckdateien, 3D-Dateien etc.) sind nach Erledigung der Bestellung ohne Aufforderung in ordnungsgemäßem Zustand an den Besteller zurückzugeben, elektronisch zur Verfügung gestellte Daten sind zu löschen. An durch den Besteller zur Verfügung gestellten Artworks oder Druckdateien, Logos etc. dürfen ohne vorherige, ausdrückliche Zustimmung des Bestellers keine Änderungen vorgenommen werden. Erfolgt eine solche, vorherige und ausdrückliche Zustimmung, ist die Verwendung der geänderten Fassung erst nach einem nachfolgenden Korrekturabzug und ausdrücklicher Freigabe durch den Besteller zulässig. Die Fertigungsmittel sind vertraulich zu behandeln und dürfen nur zur Erledigung der Aufträge des</p> | <p>9.1 Production resources provided by the Customer (prototypes, forms, films, drawings, logos, print files, 3D files, etc.) must be returned to the Customer in proper condition after completion of the order at the Supplier's own initiative. Data provided electronically must be deleted. Artwork, print files, logos, etc. provided by the Customer may not be changed without the Customer's prior express consent. If such prior express consent is given, the changed version may first be used only after it has been subsequently proofed and expressly approved by the Customer. Production resources must be treated confidentially and may be used only to complete the Customer's orders. The Supplier undertakes to reproduce the Customer's production resources only to the extent necessary to</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Bestellers verwendet werden. Der Lieferant verpflichtet sich, die Fertigungsmittel des Bestellers nur zu vervielfältigen, soweit das für die Erledigung der Aufträge des Bestellers erforderlich ist. Vervielfältigungsstücke sind nach Beendigung des Auftrages an den Besteller zurückzugeben bzw. nach dessen Aufforderung auf Kosten des Lieferanten zu vernichten.</p> | <p>complete the Customer's orders. After completion of the order, reproduced items must be returned to the Customer or, at the Customer's request, destroyed at the Supplier's expense.</p> |
| <p>9.2 Fertigungsmittel gem. Ziffer 9.1 dürfen ohne vorherige, ausdrückliche Zustimmung des Bestellers nicht an Dritte geliefert oder diesem überlassen oder anderweitig zugänglich gemacht werden. Das gilt auch, wenn die Abnahme mangelhaft ausgeführter Stücke vom Besteller verweigert wurde oder wenn weitere Aufträge vom Besteller nicht mehr erteilt werden.</p> | <p>9.2 Absent the Customer's prior express consent, production resources pursuant to Section 9.1 may not be delivered, consigned, or otherwise made accessible to third parties. The foregoing also applies where the Customer refuses to accept pieces that were defectively manufactured and where the Customer no longer issues any further orders.</p> |
| <p>9.3 Der Lieferant haftet für alle Schäden, die dem Besteller aus der Verletzung seiner Eigentums- und gewerblichen Schutzrechte erwachsen.</p> | <p>9.3 The Supplier is liable for all damages incurred by the Customer as a result of an infringement of its ownership rights or industrial property rights.</p> |
| <p>9.4 Der Lieferant ist verpflichtet, über die Aufträge Dritten gegenüber Stillschweigen zu bewahren und die gleiche Schweigepflicht seinen Mitarbeitern aufzuerlegen.</p> | <p>9.4 The Supplier is obligated to treat orders confidentially and to impose the same duty of confidentiality on its employees.</p> |
| <p>9.5 Alle im Hinblick auf die Zusammenarbeit von dem Besteller an den Lieferanten oder im Auftrag des Bestellers dem Lieferanten über Dritte zur Verfügung gestellten Informationen und generell alle Informationen, die der Lieferant von dem Besteller, gleich in welcher Form, erhält und die als „vertraulich“ gekennzeichnet oder offensichtlich vertraulich sind oder deren Vertraulichkeitsbedürftigkeit innerhalb von dreißig Tagen nach</p> | <p>9.5 All information regarding the collaboration that is provided by the Customer to the Supplier, or provided by third parties to the Supplier on behalf of the Customer, and in general all information that the Supplier receives from the Customer, regardless of form, and is designated as "confidential" or is obviously confidential, or whose need for confidentiality is communicated by the Customer to the Supplier</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Offenlegung durch den Besteller gegenüber dem Lieferanten mitgeteilt wird, sind vertraulich.</p> <p>Folgende Informationen gelten nicht als vertraulich im Sinne des vorstehenden Absatzes:</p> <ul style="list-style-type: none">- solche, die ohne Verletzung dieser Vereinbarung öffentlich bekannt werden;- solche, die von dem Lieferanten unabhängig in Erfahrung gebracht worden sind;- solche, die der Lieferant bereits vor Mitteilung durch den Besteller kannte;- solche, die der Lieferant von einem Dritten ohne Bruch des Vertrags und ohne Verpflichtung zur geheimen Behandlung erhält. <p>Die vertraulichen Informationen dürfen von dem Lieferanten nur für die im Rahmen der vertraglichen Zusammenarbeit mit dem Besteller verwendet werden und auch nur nach Maßgabe der hier geregelten Vorgaben. Der Lieferant wird die vertraulichen Informationen ohne vorherige, ausdrücklich Freigabe durch den Besteller nicht Dritten offenbaren, sie nicht verbreiten oder veröffentlichen oder anderweitig Dritten zugänglich machen und auch nicht selbst für sich oder Dritte über den Vertragszweck hinaus nutzen. Der Lieferant darf keine Kopien der vertraulichen Informationen, sei es als Hardcopy oder elektronische Kopie oder in sonstiger Weise, erstellen.</p> <p>Verletzt der Lieferant eine der</p> | <p>within 30 days of disclosure, are confidential.</p> <p>The following information is not considered to be confidential within the meaning of the previous paragraph:</p> <ul style="list-style-type: none">- information that becomes public knowledge without a breach of this agreement;- information that the Supplier has independently learned;- information that the Supplier already knew prior to notification by the Customer;- information that the Supplier receives from a third party without a breach of contract and without an obligation to treat in confidence. <p>The Supplier may use confidential information only in connection with the contractual collaboration with the Customer and only in accordance with the requirements set forth here. Absent the Customer's prior express approval, the Supplier may not disclose confidential information to third parties, disseminate or publish same, or otherwise make same accessible to third parties, nor may it use same for itself or third parties beyond the contractual purpose. The Supplier may not create any copies of confidential information, whether as hard copies, electronic copies, or otherwise.</p> <p>If the Supplier breaches one of the</p> |
|---|--|

vorstehend übernommenen Verpflichtungen, wird er dem Besteller sämtliche Schäden, Verluste und Kosten, einschließlich Anwalts- und Gerichtskosten aus Aktiv- oder Passivprozessen auf erstes Anfordern erstatten, soweit diese ihre Ursache in einer nicht genehmigten Verwendung oder Offenbarung der vertraulichen Informationen durch den Lieferanten haben. Dies gilt nicht, wenn der Lieferant die Pflichtverletzung nicht zu vertreten hat.

Der Lieferant verpflichtet sich gegenüber dem Besteller für jeden einzelnen Fall der Zuwiderhandlung gegen diese Vertraulichkeitsverpflichtung zur Zahlung einer Vertragsstrafe in Höhe von 20.000,00 Euro. Dies gilt nicht, wenn der Lieferant die Zuwiderhandlung nicht zu vertreten hat. Die Verpflichtung zur Zahlung der Vertragsstrafe berührt nicht das Recht des Bestellers zur Geltendmachung weiterer Schadensersatzansprüche sowie die Pflicht des Lieferanten, sich weiter an die Vertraulichkeitsvereinbarung zu halten.

Der Lieferant garantiert, dass seine Unter- und Vorlieferanten (an die vertrauliche Informationen nach den obigen Vorgaben weitergegeben werden), entsprechend den obigen Vorgaben verpflichtet sind. Der Lieferant haftet gegenüber dem Besteller für etwaige Pflichtverletzungen der Unter- oder Vorlieferanten wie für eigenes Verschulden.

obligations assumed above, it must upon first demand compensate the Customer for all damages, losses, and costs, including attorneys' fees and court costs relating to actions in which it is a claimant or defendant, insofar as the cause for same lies in an unauthorised use or disclosure of confidential information by the Supplier. The foregoing does not apply if the Supplier is not responsible for the breach of duty.

The Supplier undertakes to pay the Customer a contractual penalty of EUR 20,000 for each individual instance of an infraction of this confidentiality obligation. The foregoing does not apply if the Supplier is not responsible for the infraction. The obligation to pay the contractual penalty does not affect the Customer's right to assert further claims for compensation of damages or the Supplier's duty to continue to comply with the confidentiality agreement.

The Supplier warrants that its sub-suppliers and input suppliers (to whom confidential information is disclosed pursuant to the above requirements) are obligated in accordance with the above requirements. The Supplier is liable to the Customer for any breaches of duty by sub-suppliers or input suppliers to the same extent as for its own fault.

| | |
|--|--|
| <p>10. Schutzrechte</p> <p>10.1 Der Lieferant ist verpflichtet, den Liefergegenstand frei von Rechten Dritter auf den Besteller zu übertragen. Der Lieferant haftet dafür, dass durch die Lieferung, Benutzung und den Betrieb der angebotenen Gegenstände Patente oder sonstige Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden.</p> <p>10.2 Der Lieferant ist verpflichtet, den Besteller von allen etwaigen Ansprüchen freizustellen, die aufgrund von Verletzungen der Rechte Dritter gegen ihn erhoben werden sollten.</p> | <p>10 Proprietary rights</p> <p>10.1 The Supplier is obligated to transfer the delivered object to the Customer free of third-party rights. The Supplier warrants that delivery, use, and operation of the offered objects will not infringe patents or other third-party proprietary rights.</p> <p>10.2 The Supplier is obligated to indemnify the Customer against any and all claims that may be asserted against it on the basis of infringements of third-party rights.</p> |
| <p>11. Gesetzliche und behördliche Vorgaben</p> <p>Der Lieferant garantiert, dass der Liefergegenstand den in der Bundesrepublik Deutschland, der Europäischen Union und an dem vertraglich vorgesehenen Liefer- oder Ziel-/Einsatzort für den Betrieb gültigen gesetzlichen Vorschriften, insbesondere den Maschinenschutzbestimmungen, den VDE-Vorschriften, den TÜV- und den berufsgenossenschaftlichen Richtlinien und der REACH-Verordnung sowie den behördlichen Vorgaben und der Gesetzgebung entsprechen. Er stellt den Besteller von allen sich aus der Nichtentsprechung ergebenden Ansprüchen Dritten frei und ersetzt alle Schäden (einschließlich eines etwaigen Imageschadens), die dem Besteller dadurch entstehen. Produktbezogene Zertifikate und Fabrikaudits sind unaufgefordert vorzulegen, Risikoanalysen und Konformitätserklärungen auf Anfrage</p> | <p>11 Statutory and regulatory requirements</p> <p>The Supplier warrants that the delivered object is in conformity with statutory provisions for operation that are applicable in the Federal Republic of Germany, in the European Union, and at the contractually specified place of delivery or final destination/place of operation, including machinery protection provisions, VDE provisions, directives of the technical control board (TÜV) and the employers' liability insurance association, and the REACH Regulation, as well as with regulatory requirements and legislation. It must indemnify the Customer against all claims of third parties arising from non-conformity and compensate all damages (including any reputation damage) incurred by the Customer as a result thereof. The Supplier must submit, at its own initiative, product-related certificates and factory audits and, where requested by the Customer, risk analyses and conformity</p> |

| | |
|---|---|
| <p>des Bestellers.</p> <p>Liegen erhebliche Anhaltspunkte dafür vor, dass für ein Produkt produktsicherheitsrechtliche Risiken im Sinne der im jeweiligen Verbreitungsgebiet geltenden gesetzlichen oder behördlichen Vorgaben bestehen (insbesondere von dem Produkt Gefahren ausgehen können, die einen Produktrückruf oder eine anderweitige produktsicherheitsrechtliche Maßnahme erforderlich machen könnten), ist der Besteller berechtigt, unter Berücksichtigung der Gesamtumstände einschließlich etwaig drohender Imageschäden eine Rückrufaktion oder anderweitige produktsicherheitsrechtliche Maßnahmen einzuleiten. Der Lieferant ist in einem solchen Fall verpflichtet, nach besten Kräften zu kooperieren, den Besteller zu unterstützen und die damit im Zusammenhang stehenden Kosten zu tragen.</p> | <p>declarations.</p> <p>If there are substantial indications that there are product-safety risks for a product within the meaning of statutory or regulatory requirements applicable in the relevant area of distribution (including where risks may emanate from the product that could make necessary a product recall or some other product-safety measure), the Customer is entitled, after taking into consideration the overall circumstances, including imminent reputation damages, to initiate a recall campaign or other product-safety measures. In such case, the Supplier is obligated to cooperate to the best of its efforts, to support the Customer, and to bear the costs arising in this regard.</p> |
| <p>12. Import- und Exportbestimmungen, Zoll</p> | <p>12 Import and export provisions, customs</p> |
| <p>12.1 Bei Lieferungen und Leistungen, die aus einem der EU angehörenden Land außerhalb Deutschlands erfolgen, ist die EU-Umsatzsteuer-Identifikations-Nr. des Lieferanten anzugeben.</p> | <p>12.1 In the case of deliveries made, or services rendered, from an EU country other than Germany, the Supplier's EU value-added tax identification number must be indicated.</p> |
| <p>12.2 Importierte Waren sind verzollt zu liefern. Der Lieferant ist verpflichtet, auf seine Kosten alle durch Gesetze, Verordnungen, Richtlinien und behördliche Anordnungen geforderte Erklärungen und Auskünfte zu erteilen, Überprüfungen durch die Zollbehörde zuzulassen und erforderliche amtliche Bestätigungen beizubringen.</p> | <p>12.2 Imported goods must be delivered with customs paid. The Supplier is obligated at its expense to give all declarations and information required by statutes, regulations, directives, or administrative ordinances, to permit inspections by customs authorities, and to provide required official confirmations.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>12.3 Der Lieferant ist verpflichtet, den Besteller über etwaige Genehmigungspflichten bei (Re-) Exporten gemäß deutschen, europäischen und US-amerikanischen Ausfuhr- und Zollbestimmungen sowie Ausfuhr- und Zollbestimmungen des Ursprungslands der Waren und Dienstleistungen ausführlich in Textform zu unterrichten.</p> | <p>12.3 The Supplier is obligated to give the Customer detailed written notice about any authorisation duties concerning (re-) exports pursuant German, European, or U.S. export and customs provisions, as well as export and customs provisions of the country of origin of the goods and services.</p> |
| <p>13. Allgemeine Bestimmungen</p> | <p>13 General provisions</p> |
| <p>13.1 Stellt der Lieferant seine Zahlungen ein oder wird über sein Vermögen ein Insolvenzverfahren eröffnet oder die Eröffnung mangels Masse abgelehnt, so ist der Besteller, unbeschadet sonstiger Rechte, berechtigt, für den nicht erfüllten Teil der Verträge von diesen Verträgen zurückzutreten.</p> | <p>13.1 If the Supplier ceases making its payments, or if insolvency proceedings are commenced in respect of its assets or commencement is refused for lack of assets, the Customer is entitled, notwithstanding other rights, to rescind the unperformed portions of contracts.</p> |
| <p>13.2 Die Beziehungen zwischen dem Lieferanten und dem Besteller unterliegen ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Dies gilt für die vorliegenden AGB, die unter deren Geltung/Einbeziehung geschlossenen Einzelverträge und alle sich daraus ergebenden oder damit im Zusammenhang stehenden Ansprüche. Die Anwendung des internationalen einheitlichen Kaufrechts (CISG) und der Kollisionsnormen des internationalen Privatrechts (insbesondere der Rom-I-Verordnung) ist ausgeschlossen.</p> | <p>13.2 The relationships between the Supplier and the Customer are subject exclusively to the law of the Federal Republic of Germany. The same applies to these general business terms and conditions, to individual contracts concluded under their validity/inclusion, and to all claims resulting therefrom or relating thereto. The applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) and of the conflict-of-law rules of international private law (in particular, those under the Rome I Regulation) is precluded.</p> |
| <p>13.3 Persönliche Daten des Lieferanten werden insoweit gespeichert, als dies für die Abwicklung der Geschäftsbeziehung erforderlich ist.</p> | <p>13.3 The Supplier's personal data is stored to the extent that this is necessary in connection with the business relationship.</p> |
| <p>13.4 Diese AGB liegen in einer</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>zweisprachigen Fassung (deutsch und englisch) vor. Bei Widersprüchen oder Unklarheiten ist die deutsche Fassung maßgeblich.</p> <p>13.5 Erfüllungsort für alle Lieferungen ist die im Auftrag angegebene Lieferanschrift, im Übrigen gilt Longuich als Erfüllungsort als vereinbart.</p> <p>13.6 Ausschließlicher Gerichtsstand ist Longuich.</p> <p>Stand: Dezember 2017</p> | <p>13.4 These general business terms and conditions have been prepared in German and English. In the event of conflicts or uncertainties, the German version is controlling.</p> <p>13.5 The place of performance for all deliveries is the delivery address indicated in the order. In all other respects, Longuich is agreed upon as the place of performance.</p> <p>13.6 Longuich is the exclusive place of jurisdiction.</p> <p>Version: December 2017</p> |
|--|---|